

DOCUMENT RESUME

ED 054 691

FL 002 565

TITLE

Vietnamese Advanced Course: Typical North Vietnamese Expressions.

INSTITUTION

Defense Language Inst., Washington, D.C.

SPONS AGENCY

Department of Defense, Washington, D.C.

PUB DATE

Apr 71

NOTE

76p.

AVAILABLE FROM

Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)

EDRS PRICE

MF-\$0.65 HC Not Available from EDRS.

DESCRIPTORS

Foreign Culture; *Idioms; *Instructional Materials; Intensive Language Courses; *Language Instruction; *Language Usage; Listening Comprehension; Modern Languages; Reading Skills; Resource Materials; Speech Skills; Textbooks; *Vietnamese; Vocabulary; Vocabulary Development; Written Language

ABSTRACT

This text, prepared by the Defense Language Institute (DLI), is a dictionary of idioms which lists 621 words, phrases, and expressions frequently used in newspapers, magazines, and literary works published in North Vietnam. It is intended for use as a reference work for DLI courses in Vietnamese. Entries are listed alphabetically, translated, and illustrated in complete sentences.
(RL)

ED054691

06VN16

V I E T N A M E S E
ADVANCED COURSE

TYPICAL NORTH VIETNAMESE EXPRESSIONS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

APRIL 1971

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL 002 565

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY.
RIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Defense Language Institute
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE
OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION
OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PER-
MISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Roy M. Kessler
ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

PREFACE

This volume is a dictionary of idioms, to be used as a reference in preparing homework, especially when translating newspapers and compiling material for oral reports.

It lists 621 words, phrases and expressions frequently used in newspapers, magazines and literary works published in North Vietnam.

Entries are listed alphabetically and translated on even-numbered pages; on following odd-numbered pages, each is applied in a complete sentence.

Inquiries concerning this volume, including authorization to reproduce all or parts of it, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C.

20390

DICTIONARY OF IDIOMS

1. Ăn báo	To live at the expense of
2. Ăn đứt	To be sure to win
3. Ăn không ngồi rồi	To be idle
4. Ăn nghiêng ngầu	To eat quickly
5. Ăn tức cả bụng	To be too full from eating
6. Ăn nhồm nhoàm	To eat with one's mouth full
7. Ăn nói chanh chua	To have a sharp tongue (of women)
8. Ăn nói chua chát	Sour talk
9. Ăn ở thật đứ	To be inhuman, cruel
10. Ăn rau rầu	To take a large mouthful
11. Ăn sỉ sà sỉ sụp	To eat noisily
12. Ăn trắng mặc trơn	Lead a life of luxury
13. Ăn xổi ở thì	To live from day to day or from hand to mouth
14. Âm a âm ớ	To be inarticulate
15. Âm à âm ừ	To hem and haw
16. Ba bề bốn bên	All sides
17. Ba chân bốn cẳng	To run at full tilt
18. Ba chìm bảy nổi	The ups and downs (life)
19. Ba cọc ba đồng	Fixed salary
20. Ba lạng nhăng	Undisciplined
21. Ba năm rõ mười	Absolutely clear

1. Ông ấy lười biếng chỉ muốn suốt đời ăn báo cha mẹ.
2. Ông Bình giỏi tuyệt ăn đứt tất cả các sinh viên khác.
3. Nếu cứ ăn không ngói rồi có bao nhiêu tiền cũng hết.
4. Trước mặt mọi người xin ông đừng ăn nghiên ngấu như thế.
5. Tôi ăn tức cả bụng vì đã chén hết món này đến món khác.
6. Ông ấy vừa ăn nhồm nhoàm vừa nói, trông đáng ghét thật.
7. Cô này ăn nói chanh chua quá, ai mà thích được.
8. Cô ấy ăn nói chua chát hết sức nên dần dần mất cả bè bạn.
9. Nếu cha mẹ ăn ở thật đức, con cái sẽ gặp phải những sự không hay.
10. Bà ấy ăn rau rầu như con thỏ rừng.
11. Ông Hà ăn phở sỉ sà sỉ sụp bất kể đến những người chung quanh.
12. Bà ấy quen ăn trắng mặc trơn, nay lâm vào cảnh nghèo nàn tự thấy buồn bực vô cùng.
13. Những người ăn xổi ở thì là những người không biết lo lắng về tương lai.
14. Ông ấy thi trượt vì chỉ trả lời âm a âm ớ.
15. Ông Bình không muốn giải quyết vấn đề này nên âm à âm ừ cho xong chuyện.
16. Dịch đã chõng chát các bao cát ba bề bốn bên ở phía chân đồi.
17. Xin ông chạy ba chân bốn cẳng lên kéo muôn rồi.
18. Sau những việc ba chìm bảy nổi ở đời, ông ấy đã rút được nhiều kinh nghiệm khôn ngoan.
19. Với số lương ba cọc ba đồng, gia đình ông ấy chỉ đủ sống.
20. Hai ông này tính ba lạng những chả đầu vào đầu.
21. Bằng chứng đã ba năm rở mười, ông còn muốn cái gì nữa.

22.	Bán trời không văn-tự	To throw money out of the window
23.	Bạn nôi-khô	Close friends in need
24.	Bàn quanh	To talk in circles
25.	Bán rao chào khách	To use words to induce customers to buy
26.	Bán rẻ bán đắt	To sell at any price
27.	Bảng vàng bia đá	Academic success (engraved on stone slabs)
28.	Bạt tai	To box someone's ears
29.	Bay bướm	To be flowery
30.	Bay nhảy	To move around, change jobs
31.	Bay rợp trời	To be so numerous as to cover the whole sky
32.	Bay ràn rạt	To fly in great numbers
33.	Bắn tan xác	To destroy completely
34.	Bắt bí	To put pressure on
35.	Bắt cá hai tay	To play safe
36.	Bắt được quả tang	To catch in the act
37.	Bắt khoan bắt nhặt	To be overcritical
38.	Bắt tay vào việc	To start to work
39.	Bắt thóp	To pump a person about a secret
40.	Bãm bụng	To hold back (laughter)
41.	Bó gôi	To be at a loss

22. Ông ấy tiêu bán trời không văn tự nên chả mấy chốc chỉ còn hai bàn tay không.
23. Ông Lưu-Bình và Dương Lễ là hai người bạn nội-khố đáng nêu gương tốt.
24. Hội nghị này chỉ bàn quanh, không đi tới một mục đích nào cả.
25. Những hàng này bị ế nên ông ấy mang ra đường bán rao chào khách.
26. Vì vỡ nợ nên cửa hiệu này phải bán rẻ bán đắt mọi đồ hàng đi.
27. Sau thời gian học tập vất vả, ông ấy đã chiêm được bảng vàng bia đá.
28. Ông ấy xông đến bạt tai bạn thật mạnh.
29. Tác giả cuốn truyện này viết văn bay bướm quá.
30. Sau bốn năm trời, ông ấy đã bay nhảy tứ địa vì Hiệu-trưởng đến Giám-đốc.
31. Phi cơ bay rợp trời như một đàn chim.
32. Những bầy chim hải âu bay rần rạt trên mặt biển Hắc Hải.
33. Dịch dùng chiến thuật biến người nhưng bị quân ta dùng đủ các loại súng bắn tan xác.
34. Sửa hộp khăn Hiem nên nhiều cửa hiệu tăng giá bắt bĩ khách hàng.
35. Ông ấy bắt cá hai tay để nắm chắc phần thắng về mình.
36. Cảnh sát bắt được quả tang hai tên trộm đang khuôn để đặc của khờ chủ.
37. Bà Long dậy dỗ on cái quá cần thận, bắt khoan bắt nhặt mọi điều.
38. Xin các ông bắt tay vào việc để xong xuôi sớm.
39. Tên tù binh này bị bắt thóp nên hấn khai tất cả sự thật.
40. Trước câu nói khôi hài đó, mọi người không thể bấm bụng được.
41. Bị tấn công bất ngờ, địch trở tay không kịp nên đành bó gỏi đầu hàng.

42.	Bẻ hành bẻ tởi	To find fault
43.	Bé hạt tiêu	To be young but cunning
44.	Bẽ mặt	To be ashamed
45.	Bẻ queo	To twist or to distort
46.	Béo lăn quay	Very fat
47.	Béo múp ma múp múp	Very fat
48.	Bèo bọt	Humble
49.	Béo húp híp	To be fat so as to have small eyes, puffed up
50.	Bèo nhèo	To be too soft
51.	Béo phì	To be very fat
52.	Béo sù	To be very fat
53.	Béo trụng trọc	Fat
54.	Bẹp dĩ	To be flattened, squashed
55.	Bêu xấu	To dishonor (a person)
56.	Bị bỏ xó	To be neglected
57.	Bị thối	Good for nothing
58.	Bò lê bò càng	To beat badly (physical sense), to incapacitate
59.	Bỏ ngoài tai	To pay no attention to
60.	Bỏ quách đi	Forget it
61.	Bóp hâu bóp cở	To overcharge

42. Ông ấy tìm lỗi no lỗi kia để bẻ hành bẻ tỏi bạn.
43. Cô Lan tuy bé nhưng bé hạt tiêu khôn ngoan hết sức.
44. Bị cảnh cáo trước Tòa Án Quân Sự, ông ấy thấy bẽ mặt.
45. Tôi nói ngay, ông ấy bẻ rá queo.
46. Người gì mà béo lăn quay ra như con lợn.
47. Cô ấy ăn ngủ nhiều quá nên béo múp ma múp míp.
48. Biết bao giờ đám dân đen bèo bọt mới được đêm xía tới.
49. Vì béo húp híp nên cô đó không thể nào đi nhanh được.
50. Hàng vải này bèo nhèo quá, không thể dùng để may quần áo được.
51. Càng ngày ông ấy càng béo phì ra.
52. Trước kia cô gầy gò thế, mà sao bây giờ béo sù ra như vậy.
53. Đứa bé này béo trùng trục như con lợn sữa quay.
54. Hiệu bảo chề bị trúng bom, đồ sập xuống, để bep đi hai mươi người.
55. Xin ông đừng bêu xấu bạn ông trước mặt mọi người.
56. Đa số những trẻ em ở Viện Mồ Côi này bị họ hàng bỏ số.
57. Cô ấy đúng là đồ bị thịt, không bao giờ làm được việc gì cả.
58. Ông ấy vừa say rượu vừa bị đánh bò lê bò càng.
59. Ông Bình bỏ ngoài tai tất cả những chuyện xấu xa.
60. Những mảnh vải này rách và bẩn quá, bỏ quách đi cho xong.
61. Giá nhà ngày càng tăng vọt lên, thật là bóp hấu bóp cò những kẻ đi thuê nhà.

62.	Bồ sứt-cạp	Someone very fat
63.	Bộc tuếch bộc toạc	To be frank
64.	Bới lông tìm vết	To find fault
65.	Bợm non	Novice thief
66.	Bớt mồm bớt miệng	To eat less
67.	Bù lu bù loa	To cry loudly
68.	Bụng âm ạch	To have indigestion
69.	Bụng lép xèm xẹp	To be very flat (of stomach, belly)
70.	Buồn nôn	To be nauseous
71.	Buồn ngủ	To be sleepy
72.	Buồn thiu	To be extremely sad
73.	Buôn thúng bán mẹt	A vendor or merchant with a small business
74.	Bữa no bữa đói	To live from hand to mouth
75.	Bừa phứa	To act in a careless way
76.	Bút đầu bút tai	To show embarrassment
77.	Cả gan; to gan lớn mật	To be so daring as to...
78.	Cà khăng cà kheo	To be tall and skinny
79.	Cả mềng	Good for nothing
80.	Cả nghe	To be gullible, credulous

62. Cô Lan to béo như cái bồ sứt cạp.
63. Tính tình cô đó bộc tuệch bộc toạc nên được nhiều người ưa thích.
64. Khi không thích ai thường thường thiên hạ hay bới lông tìm vết người đó.
65. Chỉ là bọm non thôi, nên khi gặp bọm già ông ấy phải chịu hàng.
66. Vì gia đình quá đông đảo nên mọi người phải bớt mồm bớt miệng mới đủ ăn.
67. Cô ấy vừa khóc bù lu bù loa vừa nói nên chẳng ai hiểu cái gì hết.
68. Sau khi chén đồ ăn thiu, ông ấy cảm thấy bụng âm ạch.
69. Sau hai ngày nhìn đói nhìn khát, bụng ông ấy lép xèm xẹp.
70. Cứ mỗi khi ra khơi là ông ấy lại buồn nôn.
71. Sau tám giờ tập lực huấn luyện các anh em binh sĩ, trung sĩ nhất thấy vừa mệt vừa buồn ngủ.
72. Ông Bà Long buồn thiu khi nghe tin đứa con trai độc nhất bị tử trận.
73. Chiến tranh tàn khốc xảy ra làm cho dân buồn thúng bán mệt bữa no bữa đói.
74. Tình cảnh dân đen đông con thật là đáng thương, sống bữa no bữa đói.
75. Tính ông ấy bừa phứa không coi ai ra gì cả.
76. Công việc không được trôi chảy, ông ấy tức bực bứt đầu bứt tai.
77. Dịch chỉ có một tiêu đội mà dám to gan lớn mật quây rối vùng này.
78. Ông ấy trông cà khăng cà kneo như cây tre khô.
79. Ông ấy giận vì bị bạn gọi là dân cà-mèng.
80. Là một cô văn tận tâm nhưng vì cả nghe nên ông ấy bị thất bại nhiều lần.

81. Cả rề	Accommodating
82. Cả sợ	To be easily frightened
83. Cách đến già	Abstain from doing something
84. Cạn tầu ráo máng	To be merciless, ruthless
85. Cao bay xa chạy	To get away, flee
86. Cáo già	Foxy person
87. Cao lông ngông	To be tall
88. Cao rong rỏng	To be tall and slender
89. Càu cau	To look grouchy
90. Cầu nhà cầu nhau	To grumble
91. Cắt đầu cắt đuôi	To bargain for a price reduction
92. Cầm cân nảy mực	To manage
93. Cầm chừng	To take one's time
94. Cầm đằng chuôi	To play safe
95. Cất nhắc	To help someone to get a good position
96. Cầu bơ cầu bất	To be a vagrant, homeless
97. Câu chuyện làm quà	Joke, anecdote
98. Chạy bán sông bán chết	To run for one's life
99. Chạy ba chân bốn cẳng	To run fast
100. Chạy băng băng	To run fast and straight

81. Khi công việc phải thi hành ông không cả nê ai được.
82. Những tên địch còn lại cả sự hoặc bỏ chạy hoặc rút súng đầu hàng.
83. Bị tiêu diệt gần hết, địch thế cách đến già không bao giờ bèn mang đến đồn X. nữa.
84. Ông ấy ăn ở cạn tầu ráo máng với người bạn nói khô nên bị thiên hạ chê cười.
85. Quân ta bao vây địa điểm địch, nhưng chúng đã cao xa bay chạy tứ lấu rồi.
86. Ông Tư không ngoan tinh quái như con cáo già.
87. Quân đội Úc cao lông ngông nên khó chui lọt qua các hầm địa đạo của ta.
88. Cô Lan người cao rong rỗng, có vẻ đẹp thùy mi dễ thương.
89. Bệnh ung thư dày vò làm ông Tư càu cau cả ngày.
90. Tại sao ông càu nhà càu nhàu như khi ăn mắm tôm?
91. Gia nhà này bị cắt đầu cắt đuôi nên chả còn lại mấy.
92. Thiều phu này thật đảm đang, biết cầm cân nảy mực mọi việc.
93. Lười quá, chỉ làm việc cầm chừng thôi.
94. Người quá ư không ngoan làm việc gì cũng cầm đằng chuôi.
95. Được bè bạn cất nhắc giúp đỡ nên ông Tư đã tiến nhanh trên con đường kinh doanh.
96. Bị thất nghiệp lại thêm què quặt, ông Ba sông câu bơ câu bắt ở đầu đường xó chợ.
97. Câu chuyện làm quà đôi khi khiến nhiều người tưởng là chuyện thật.
98. Ánh trăng chiếu loang loáng qua lá cành làm ông Tư nghĩ là bóng ma nên chạy bán sông bán chết.
99. Ông Năm ngủ quá giấc và bây giờ phải chạy ba chân bốn cẳng cho kịp giờ tầu điện.
100. Dù mưa tuôn sôi sả, quân ta vẫn băng băng chạy qua rừng.

101.	Chạy cắm đầu cắm cồ	To run head long
102.	Chạy ngược chạy xuôi	To run around frantically
103.	Chạy tât ta tât tưởi	To run here and there in a hurried manner
104.	Chắc lép	To be distrustful
105.	Chắc mồm trong bụng	To be sure, assured, confident
106.	Chăn đơn gỏi chiềc	Unmarried
107.	Chăng nói chẳng rằng	To say nothing
108.	Chẳng ra gì	Worthless
109.	Chậm như sên	Snail-paced
110.	Chân giầy chân dép	To live in material comfort
111.	Chân lấm tay bùn	To work hard (on the farm)
112.	Chân nam đá chân siêu	To stagger (of drunkard)
113.	Chân ướt chân ráo	To be newly arrived
114.	Chập chà chập chững	To totter (of child)
115.	Chén hạt mít	Tiny teacup
116.	Chén tạc chén thù	To drink together
117.	Chết dờ sống dờ	To feel dead inside
118.	Chết đứ đừ	To die instantly

101. Ông làm gì mà chạy cẩu đầu cẩu cò như ma đuổi thê?
102. Ông bà Năm chạy ngược chạy xuôi đời sinh sống mà vẫn chưa đủ
103. Tám tháng ròng ông Năm chạy tắt ta tắt tuổi tìm việc mà thất nghiệp vẫn hoàn thất nghiệp.
104. Nếu ông không tin nổi bạn ông thì yên đi, đừng ăn nói chắc lép.
105. Dịch chắc mồm trong bụng là thắng, không ngờ lại bị thua.
106. Cô Lan vẫn sống lạnh lùng trong cảnh chán đơn gôi chiếc.
107. Suốt ngày hôm nay ông ấy buồn gực, ngời nóc rượu chẳng nói chẳng rằng.
108. Học hành chẳng ra gì, ông ấy tắt ngang đi buôn.
109. Giời mưa, bùn lầy, chân đau, giầy bột nặng, ông Hai lết đi chậm như sên.
110. Sống trong cảnh chân giầy chân dép, nhiều người chưa hiểu thấu cảnh khốn cùng của đám dân đen.
111. Công việc nhà nông là sống trong cảnh chân lấm tay bùn.
112. Sau khi nóc hết chai rượu này tới chai khác, ông Hai chân mồm đá chân siêu, nhìn vật gì cũng hóa hai.
113. Vừa chân ướt chân ráo tới đây, bạn tôi đã bị tù làm cỏ vè.
114. Thằng bé Việt vừa chập chà chập chững tập đi vừa sung sướng gọi "Me, mẹ"
115. Các bô lão vừa ngời rung đùi ngắm trăng, vừa nhâm nháp những chén chè hạt mít.
116. Cơm nước xong, mọi người ngời chén tạc chén thù bàn luận về vấn đề chiến tranh Việt Nam.
117. Từ ngày hai con trai qua đời về nạn phi cơ, ông bà Nam chết dở sống dở như hai xác không hồn.
118. Ông ấy bị bắn trúng tim, ngã khụy xuống chết đứt đứt.

119.	Chết lăn quay	To drop dead
120.	Chết mê chết mệt	To be madly in love with
121.	Chết ngoắc ngoẻo	To die slowly
122.	Chết thẳng cẳng	To die right away
123.	Chia ngọt xẻ bùi	To share (good things)
124.	Chịu lép vế	To submit, give in, yield
125.	Choáng váng mặt mày	To feel dizzy
126.	Chối bai bãi	To deny vigorously
127.	Chôn vào lòng (ruột)	To engrave into one's memory
128.	Chờ sốt cả ruột	To wait impatiently
129.	Chơi lu bù	To play around the clock
130.	Chúi đầu chúi cổ	To engross oneself
131.	Chuyện cũ rích	Very old story
132.	Chuyện không đầu vào đầu	Nonsense
133.	Có bụng tốt	To be benevolent
134.	Có qua có lại	To give and take
135.	Có bị tai tiếng	Bad reputation

119. Hai con ngỗng trời bị trúng đạn, rơi tõm xuống hồ chết lẩn quay.
120. Cô Lan vừa đẹp vừa có tư cách làm nhiều thanh niên chết mê chết mệt.
121. Vì không chịu khai tù binh đó đã chết ngoắc ngoẻo sau những trận tra tấn nặng-nề.
122. Trời tranh tối tranh sáng, chiếc xe hơi chạy bon bon trên đường cái, đâm vào một khách bộ hành chết thẳng cẳng.
123. Những người bạn nôi-khõ Việt Nam thường hay chia ngọt xẻ bùi với nhau.
124. Ông Tư có nhiều lòng tự ái không bao giờ chịu lép vế ai cả.
125. Tự nhiên ông Hai thấy rức đầu, choáng váng mặt mày và buồn nôn.
126. Tên này bị bắt quả tang đang rút ví của khách bộ hành mà còn cứ chối bai bãi.
127. Nhiều kỷ niệm êm đềm của thời thơ ấu được chôn vào lòng ruột thê nhân.
128. Quân ta mai phục bên bờ sông, chờ sốt cả ruột mà chưa thấy thuyền địch qua.
129. Cậu công tử này chỉ chơi lu bù ngày này qua tháng khác.
130. Sau bao năm trời chúi đầu chúi cổ làm việc ông ấy bị bệnh và tử trận.
131. Tấm Cám (Cinderella) là một trong những chuyện cổ cũ rích.
132. Nói với ông này chán quá, chỉ toàn những chuyện không đầu vào đầu.
133. Ông Ba có bụng tốt luôn luôn giúp đỡ các bè bạn.
134. Việt Nam có câu tục ngữ: "Có qua có lại mới toại lòng nhau."
135. Ông ấy bị tai tiếng về những chuyện bê bối rượu chè.

136.	Có tội giết mình	Because the person is guilty, he thinks the allusion is made to him
137.	Có thể thôi à!	Is that all or so that all?
138.	Con nhà gia giáo	Well-bred child
139.	Con cớn	Disdainful, to be haughty
140.	Cõ sông cõ chết	At the risk of one's life
141.	Cõn cầ công kênh	To be cumbersome
142.	Công việc chõng chấ lên nhau	A great amount of work
143.	Cơm lành canh ngọt	Good food
144.	Cũ rích	Very old (of things)
145.	Củ rử củ rừ	To be dull, boring (of person)
146.	Của đáng tội	To be truthful
147.	Của ít lòng nhiều	It's the thought that counts, not the gift
148.	Cùng khổ	To be poverty stricken
149.	Cung một ruộc	all alike (of bad thing)
150.	Cùng quẫn	To be poverty-stricken
151.	Cuõng cầ kê	To lose one's head
152.	Cụt hứng	To have one's enthusiasm dampened
153.	Cụt thun lủn	To cut off
154.	Cứng lủi	Dumbfounded

136. Ông ấy làm nhiều điều xấu xa nên có tật giết mình.
137. Đậu rán và cá kho, chỉ có thể thôi à.
138. Cô Lan thật là con nhà gia giáo, ăn nói lễ độ dễ thương.
139. Con gái gì mà cong cón chua ngoa đáng ghét thế.
140. Bị địch bao vây tứ phía nên quân ta cô sông cô chết đánh mở một đường mau.
141. Xe cam nhông này chât công cả công kênh toàn những đồ đạc rẻ tiền.
142. Các công việc chông chât lên nhau làm ông Tư vừa kiệt sức vừa rức đầu.
143. Món cá kho, chả dò, canh dưa vừa ngon vừa thơm, thật là cơm lành canh ngọt.
144. Căn nhà kia thật cũ rích: vôi lở, mái dột, bậc thang ọp ọp.
145. Ông Tư lúc nào cũng củ rử cù rừ như con gà cúm.
146. Của đáng tội tôi làm gì có tiền, nếu có tôi đã cho ông mượn rồi.
147. Quà biếu này không đáng là bao nhưng của ít lòng nhiều.
148. Đám dân đen cùng khổ này luôn luôn muốn có cuộc đời ấm no hạnh phúc.
149. Người bán mướp đắng nói dối là mướp hương, kẻ bán mặt cưa nói dối là cám, thật là cùng một ruộc.
150. Sống trong cảnh cùng quần Lưu Bình được bạn là Dương Lễ nhờ vợ nuôi ăn học.
151. Thằng bé con bị chó đuổi, sợ cuồng cả kê vừa chạy vừa hét.
152. Tưởng được mọi người ca ngợi ông Ba cụt hứng khi thấy không ai đem sía đến mình.
153. Đuôi con chó bông này bị cắt cụt thun lùn.
154. Bị bắt quả tang, tên trộm cứng lưỡi không cãi vào đâu được.

155.	Cuôn gói	To pack in preparation of departure
156.	Cùng quần	To be poverty stricken
157.	Cửa cao nhà rộng	To be wealthy
158.	Cửa đóng then cài	To be secluded behind closed doors (of woman)
159.	Cứng đầu cứng cổ	To be stubborn
160.	Cứng họng cứng lưỡi	To be speechless, dumbfounded
161.	Cười chum chim	To smile
162.	Cười đứt ruột	To split one's sides with laughter
163.	Cười nhạt	Sarcastic smile
164.	Cười như nắc nẻ	To roar with laughter
165.	Cười ran	To laugh boisterously
166.	Da bánh mật	Dark complexion, tan
167.	Da môi tóc bạc	Old people
168.	Da ngựa bọc xương	To die on the battlefield
169.	Đa ran	To reply noisily
170.	Đại mặt	To be ashamed, lose face
171.	Đại như chấu rách	Very tough
172.	Đại như điã	Persistent, stubborn
173.	Dán mũi vào cửa kính	To window shop

155. Không hợp khí hậu thủy thổ, ông Tư cuồn gói lên đường ngay.
156. Sống trong cảnh cùng quẫn nơi "ò chuột" đám dân đen thấy tương lai mịt mù, đen tối.
157. Đã từ lâu, ông bà Nam sống trong cảnh của cao nhà rộng, lên xe xuống ngựa.
158. Muốn gặp cô Lan khó lắm vì luôn luôn của đóng then cài.
159. Được chiêu chuộng quá mực nên cậu con trai cậu tự này cứng đầu cứng cổ hết sức.
160. Bị dõn vào đường cùng, ông Ba cứng họng cứng lưỡi không cãi được vào đâu nữa.
161. Cô Lan cười chum chim như đóa hoa hồng vừa chớm nở.
162. Ông ấy bò lăn xuống đất cười tưởng đứt ruột.
163. Ông Tư bị ban mắng, tái mặt đi, cười nhạt.
164. Ông Tư nói chuyện khôi hài duyên dáng làm mọi người cười như nắc nẻ.
165. Tiếng cười ran của ông Tư oang oang như lệnh võ.
166. Nhiều cô thôn-nữ có nước da bánh mật, đôi mắt đen lánh và nụ cười tươi như hoa.
167. Đến thời gian da mỗi tóc bạc người ta có thể nhắm mắt buông tay lúc nào không biết.
168. Biết bao binh-sĩ đã da ngựa bọc xương ngoài chiến trường.
169. Nghe cụ đồ gọi, các học sinh da ran khắp căn phòng.
170. "Yêu chó, chó liêm mặt" thật là Cái mặt.
171. Thịt rán giẻ mà dai như chảo rách, ai mà nuốt nổi.
172. Bà ấy nói dai như đĩa, nghe điếc cả tai.
173. Túi không dính xu, các học sinh cao bồi này hết bát phở lại dán mũi vào cửa kính.

174.	Danh tiếng vang lừng	To be very famous
175.	Dâu cả ruột cả gan	Sorrowful
176.	Dãi mưa giải nắng	Exposed (to the elements)
177.	Dẫn thân, dẫn xác	To come in person, show up
178.	Đễ như chơi	Easy as a,b,c
179.	Dón da dón dến	To tiptoe
180.	Đỡ ngon dỗ ngọt	To seduce by sweet promises
181.	Đốt đặc cán mai	To be completely ignorant
182.	Dớ da dớ dần	Silly
183.	Dở thàng dở ông	Having no defined status
184.	Du dú ở nhà	To be a stay at home
185.	Du thủ du thực	Vagabond
186.	Dửng dưng lạnh nhạt	To be indifferent
187.	Dựng tóc gáy	To scare, to make one's hair stand on end
188.	Dựng vợ gả chồng	To marry (young people) off
189.	Dương dương tự đắc	To show off
190.	Đáng đời đáng kiếp	To get one's just deserts

174. Thờ xưa quân Mông-Cồ danh tiếng vang lừng là đi tới đâu ngon cỏ cũng không còn.
175. Từ khi đưa con gái độc nhất từ trần, bà tư dầu cả suốt cả gan.
176. Suốt bốn ngày dầm mưa giải nắng, vượt suối băng rừng mà quân ta chưa thấy bóng dăng địch.
177. Bây giờ mới thấy chúng nó dẫn thân, dẫn xác về.
178. Công việc này đễ như chơi, ai mà chả làm được.
179. Sợ con nhỏ tỉnh dậy người mẹ dón da đón dến đi qua phòng.
180. Cô Lan đỡ ngon đỡ ngọt em gái biểu tiến nhưng em gái vẫn nguây nguây từ chối.
181. Tên đó đốt đặc cán mai mà cứ hay nói chữ.
182. Người gì mà dớ da dớ dần như Mán vào rừng.
183. Trong tình trạng hỗn loạn của chiến tranh, nhiều người lâm vào cảnh dờ thảng dờ ông.
184. Từ nhỏ đến lớn cô Lan luôn luôn du dú ở nhà nên không biết gì về rình rập ở đời.
185. Từ khi bỏ ngang việc học, cậu Tư sống một cuộc đời du thủy dú thực.
186. Ông ấy rất tốt lành nhưng bản tính bao giờ cũng đứng đưng lạnh nhạt.
187. Qua nghĩa địa trong một đêm mưa to gió lớn, bác xã Cát sợ đụng tóc gáy.
188. Theo phong tục cổ truyền Việt Nam cha mẹ là người đứng lên đựng vợ gả chồng cho con cái.
189. Đã không giỏi lại còn đương đương tự đắc nên ông tư bị nhiều người ghét.
190. Ông Tú dùng bao lực bóc lột dân đen, nay buồn thua bán lỗ, thật đàng đời đàng kiếp.

191.	Đánh bat đi	To drive off
192.	Đặc sền sệt	To be thick (of mixture, rice gruel)
193.	Đâm mồm đâm miệng	To bribe
194.	Đất khách quê người	Foreign country
195.	Đắt như tời tươi	To sell like hot cakes
196.	Đau nhói nhói	To be piercing (of pain)
197.	Đầu bạc răng long	Old age
198.	Đầu đuôi gốc ngọn	Thoroughly
199.	Đầu đường xó chợ	In the street
200.	Đâu ra đây; đâu vào đây	Everything in its place
201.	Đầu rối như tờ qua	Ruffled hair
202.	Đem muỗi đồ bề	Wasted action
203.	Đen ngòm ngòm	Ebony
204.	Đèn trời soi tỏ	God sees clearly
205.	Đẹp gì mà đẹp	Not beautiful at all
206.	Đẹp ra dáng	Very beautiful
207.	Đẹp tuyệt trần	Extremely beautiful
208.	Đến nơi đến chốn	In a complete way

191. Vừa có tư cách, vừa đẹp vừa thông minh, cô Lan đánh bat tất cả các bạn đồng song.
192. Nước sốt (Red wine chicken gravy) gà nấu vang đặc sền sệt, thơm ngon tuyệt.
193. Ông Tư đã dùng tiền đam mồm dam miệng vài người trên đê xe hàng lậu thoát qua cửa ải.
194. Sau mười hai năm ròng lưu vong, ông ấy đã qua đời tại nơi đất khách quê người.
195. Nhiều hàng bán rẻ ở Mỹ đắt như tôm tươi.
196. Sau trận đấu quyền Anh, ông Tam thấy thân thể mỗi đừ đau nhói nhói.
197. Trong những ngày hiu hắt của cảnh đấu bạc răng long, ông bà Phi hồi tưởng lại bao kỷ niệm êm đềm xa xôi.
198. Bà Ba vừa khóc vừa hét vừa giảng giải nên tôi không hiểu đầu đuôi gốc ngọn ra sao.
199. Tại đầu đường xó chợ có nhiều cụ ăn mày ngồi dơ nón ra xin tiền.
200. Ông đồng ý hay không không thành vấn đề vì việc đó đã đầu ra dây rồi.
201. Người ăn mày kia quần áo rách rưới mặt mũi nhem nhuốc (bần thiêu), đầu rồi như tờ qua.
202. Chở dầu sang à rập khác nào đem muối đờ bề.
203. Hang sâu tối đen ngòm ngòm, đốt đuốc lên (to light the torch) vẫn chưa trông rõ.
204. Đèn trời luôn soi tỏ cho những người thắng thần tốt lành.
205. Xe hơi như thế mà khen là đẹp à? Đẹp gì mà đẹp.
206. Cô Lan đẹp sắc sảo, đẹp quyền rũ, đẹp ra dáng.
207. Pho tượng Vệ Nữ đẹp tuyệt trần.
208. Cậu công tử này (dude) ham chơi biếng học, không bao giờ lam gì đến nơi đến chốn.

209.	Đi biến biệt	To be lost without leaving a trace
210.	Đi cà nhắc	To limp
211.	Đi cõm cõp	Pounding of shoes
212.	Đi dón da dón dón	To walk on tiptoe
213.	Đi kè-kè bên cạnh	To follow closely
214.	Đi lông bông	To wander
215.	Đi ở riêng	To get married (for women)
216.	Đi thẳng một mạch	To go straight to
217.	Điều đóm hầu hạ	To be a servant, wait on somebody
218.	Đỏ chon chót	Bright red
219.	Đỏ da thắm thịt	To look healthy
220.	Đòi nằng nặc	To insist on repayment
221.	Đói như cào ruột	Famished
222.	Đòi hỏi quá đáng	To demand too much
223.	Đói thất cả ruột	To starve
224.	Đong đây bán vơi	To shortchange people, cheat, commit fraud
225.	Đội trời đạp đất	To be a he-man

209. Ông Ba bỏ nhà đi biên biệt hai năm ròng không tin tức.
210. Ông Tư chân đi cà nhấc nên lúc nào cũng nhăn nhăn nhó nhó (crabbed).
211. Người lính gác đi đi lại lại nên giấy côm cộp xuống sàn.
212. Trong khi mọi người ngủ say, tên trộm đi đóm da đóm dến vào nhà lấy các đồ lặt vặt.
213. Đi đâu bà Tư cũng mang con chó Kè kè bên cạnh.
214. Chẳng biết làm gì, ông ấy đi lông bông ở ngoài phố cho qua ngày.
215. Còn hai tháng nữa cô Lan sẽ lên xe Hoa đi ở Riêng.
216. Chuông đánh tan học, thằng cu Tèo đi thẳng một mạch về nhà.
217. Cụ đồ đi đâu cũng đem theo một thằng tiểu đồng (houseboy) điều đóm hậu hạ.
218. Về mùa hè tại Bắc Việt, hoa phượng-vĩ (royal poinciana flower) nở đỏ chon chót.
219. Đạo này ông Tư trông đã đỏ da thâm thịt.
220. Cậu Bồn đòi nằng nặc, bố mẹ tiên đề xuống phố mua pháo Tết (firecrackers).
221. Suốt hai hôm nay không một hạt cơm trong bụng, người ăn mày đáng thương đói như cào ruột.
222. Xin cô đừng đòi hỏi quá đáng, không ai chịu được.
223. Suốt ngày hôm nay tôi chưa ăn gì cả, đói sát cả ruột.
224. Bà Ba mở cửa hàng nhưng không thật thà, hay đong dầy bán với.
225. Đàn ông thường nói đầu học đội trời, chân họ đạp đất.

226.	Đông kín kịt	Very crowded
227.	Đông không mông quanh	Deserted region
228.	Đông su không dính túi	To be penniless
229.	Đục nước béo cò	To take advantage of a confused situation
230.	Đủng đà đủng đỉnh	To act slowly, leisurely
231.	Được lòng	To gain confidence
232.	Đứng tuổi	To be middle-aged
233.	Đường vòng ngoèo	Winding road
234.	Êm như ru	Very smooth
235.	Gàn bát sách	To be an individualist
236.	Gan góc tía	Boldness
237.	Gan liền tướng quân	To be very bold
238.	Gánh nặng gia đình	To take heavy responsibility (within the family)
239.	Gáy o-o	To snore noisily
240.	Gật gà gật gù	To nod repeatedly
241.	Gầy gò ốm yếu	To be thin and sick
242.	Gầy khảnh gầy kheo	To be slender
243.	Gầy nhom	All skin and bones

226. Hôm nay duyệt Binh, mọi người Kéo nhau đi xem đông kìn kịt.
227. Quán ta đan sọt dựng bùn trộn rơm phòng khi địch tấn công giữa đông không mông quanh này.
228. Giầu gì mà giầu, đông su không dính tú.
229. Trong lúc đục nước béo cò, nhiều tên trộm đã công khai cướp giết ví!
230. Chuông kêu từ lâu rồi, mà sao ông còn đứng đả đứng dính chưa vào lớp.
231. Ông ấy biết cách ăn ở cư xử nên được lòng nhiều người.
232. Ông Ba đã đứng tuổi nhưng thích hành động như con nít (child).
233. Đứng trên đỉnh núi nhìn xuống, những đường ngòong ngoèo như những con rắn uốn mình.
234. Cô Lan hát hay tuyệt, êm như ru.
235. Tuy gan bát sách nhưng ông ấy tốt luôn luôn giúp đỡ mọi người.
236. Địch gan góc tiá dám lội qua sông giữa ban ngày.
237. Đánh thế nào thì đánh, thắng ranh con này (brat) vẫn gan liền tướng quân không chịu nghe.
238. Với gánh nặng gia đình, bà quả phụ (widow) này phải làm việc vất vả mới đủ sống.
239. Hễ đặt mình nằm là ông Ba gáy oo.
240. Ông Tam gật gà gặt gù tỏ vẻ hài lòng vô cùng.
241. Mất ăn mất ngủ, bà Ba càng ngày càng gầy gò ốm yếu.
242. Trông cậu bé này gầy khăng gầy kheo như con cá mồm.
243. Lười ăn lười uống, dạo này thằng cu Tèo gầy nhom.

244.	Ghét cay ghét đắng	To despise someone
245.	Ghi lòng tạc dạ	To remember forever
246.	Già càng	Very old
247.	Già cốt cò	Cut-throat price
248.	Già câm giả điếc	To play dumb
249.	Già cóc dẽ	Very old
250.	Già đòn non lẽ	If he's beaten hard he will not argue so much
251.	Già lom khom	To be stooped (because of age)
252.	Già mồm; gia họng	To be loud mouthed
253.	Già phải chăng	Reasonable price
254.	Giận tím gan, tím ruột	Very mad
255.	Giật mình thon thót	To be jumpy
256.	Giờ giọng	To eat one's word
257.	Giở quẻ	To create difficulty
258.	Giở trời trái đất	The weather has changed
259.	Gọi dạ bảo vâng	To be obedient, well behaved
260.	Giữ khư khư	To hold tight

244. Công việc này tiên ít, dù ghét cay ghét đắng ông Ba vẫn phải làm để sinh sống.
245. Tại nơi hải ngoại, cậu Bá ghi lòng tạc dạ những lời căn dặn của cha mẹ.
246. Cô Thu trông nhỏ bé mà mặt già căng.
247. Khi thứ hàng gì khan hiếm, nhiều cửa hiệu đòi giá cắt cò.
248. Không muốn cái lộn, ông Tư giả cậm giả điếc cho xong xuôi câu chuyện.
249. Da dẻ sần sùi mặt mày già cóc đẽ trông ông ấy giống con cóc cụ (old toad).
250. Thắng bé này hư quá, già đòn non nhẽ lẽ cứ đánh khỏe thì nó sẽ chữa.
251. Ông Bôn lưng còng, già lợm khòm phải chông gậy.
252. Cô Chín làm lỗi nhưng vẫn già mồm chông cái cho mình.
253. Tìm được thứ hàng tốt giá phải chăng ở Mỹ không phải là chuyện dễ đâu.
254. Ông Hai giận ban tím gan tím ruột nhưng sau cũng vui lòng tha thứ.
255. Sau khi chứng kiến cuộc tấn công tàn phá của địch bà Hai đêm ngủ giật mình thon thét.
256. Cô Mười thật không tốt, nay nói thề này mai nói thề khác, nay giở giọng này mai giở giọng khác.
257. Đang tử tế hẳn hoi, tại sao nay cô giở quẻ ra như thế?
258. Đạo này giở trời trái đất nên nhiều trẻ em bị bệnh cúm (flu).
259. Nhiều thiếu-nữ Việt Nam đối với cha mẹ bao giờ cũng gọi dạ bảo vâng.
260. Ông Năm giữ khư khư những đồ cò như những kho bảo tàng.

261.	Hai lòng	Two-faced
262.	Hai mặt	A deceitful person
263.	Há miệng chờ sung	Lazy
264.	Hai năm rõ mười	It's as clear as daylight
265.	Hăm hăm hở hở	With zeal
266.	Hẹp bụng	To be narrow-minded
267.	Hết hồn	To be scared out of one's wits
268.	Hết nhẵn, hết ráo	All gone
269.	Hết sạch cả	All finished
270.	Hiền như bụt	Very sweet, gentle
271.	Ho sù sù	To cough repeatedly and loudly
272.	Ho thúng thảng	To cough once in a while
273.	Học gao	To study hard
274.	Học không vào	Study without results
275.	Hỗn như gấu	Very impolite
276.	Hốt ha hốt hoảng	To get panicky
277.	Hơi đâu	What's the use of...?

261. Người hai lòng không bao giờ được ai tin cậy cả.
262. Thấy người bạn nội khô hai mặt, ông tư thế cách đến già không chơi với nữa.
263. Chẳng chịu làm gì cả, cả ngày chỉ ngồi há miệng chờ sung!
264. Thấy bằng chứng đã hai năm rở mười, tên tù binh không dám chối cãi gì nữa.
265. Đại đội ta hăm hăm hở hở xuất quân lên đường.
266. Nếu cứ đề ý túng li từng tí giận người này người khác thì thật là hẹp bụng.
267. Tiếng cú rúc ban đêm trong rừng thẳm làm ông Năm sợ hết hồn.
268. Chưa hết tháng bạn tôi đã hết nhẵn tiền.
269. Một mình ông ấy ăn nghiên ngấu hết sạch cả ba đĩa đồ ăn.
270. Ông Năm hiền như Bụt, ai muốn nói ngang nói dọc ông ấy cũng không hề giận.
271. Cô Lan bị cảm lạnh, ho vì sự cả ngày.
272. Uống hết cả lọ thuốc ho mà tôi vẫn còn ho thúng thảng.
273. Ông học gạo vừa vừa chú, kéo đi nằm nhà thương sớm.
274. Vì nhiều vấn đề thắc mắc (worried) trong đầu óc nên ông ấy học không vào.
275. Thằng nhãi con này (brat) nói với bố mẹ hồn như gấu.
276. Nghe tiếng kêu "Cháy! Cháy" dân làng hốt ha hốt hoảng chạy ra khỏi nhà.
277. Ông hơi đầu mà làm việc quân quật cả ngày.

278.	Hồng quân	Woman, fair sex
279.	Hư thân mất nết	To exhibit bad behavior
280.	Ì à ì ạch	With difficulty
281.	I tờ	To have just begun to learn to read and write
282.	Im hơi lặng tiếng	To be completely silent
283.	Im như tờ	To be very quiet
284.	Im phăng phắc	To be absolutely noiseless
285.	Im thin thít	To be quiet
286.	In ít	A little
287.	Ít ỏi	To be in small quantity
288.	Kể đón người rước	To be a V.I.P. (whom people flock to meet on arrival)
289.	Kẽ• cà kẽo kẹt	Sound of creaking door or wheels
290.	Kéo vây kéo cánh	To form a gang, gang up
291.	Kệch cỡm	To be boorish
292.	Kết cỏ ngậm vành	To be grateful
293.	Kêu ăng ăng	To yap (of puppy)
294.	Kêu oai oái	To cry because of pain

278. Trưng trác và Trưng nhị là hai tâm gương sáng của giới Hồng quân.
279. Đứa bé này được chiêu chuông quá nên hư thân mất nết.
280. Tại sao ông thở ì à ị ạch như con trâu đi cấy?
281. Dân Việt càng ì-tờ bao nhiêu, người Pháp càng dễ cai trị bấy nhiêu.
282. Đã bốn năm ròng ông Tư im hơi lặng tiếng, không ai biết ông ấy sống chết ra sao.
283. Cảnh vật im như tờ càng làm tăng thêm vẻ cô kính, âm u của ngôi chùa.
284. Trời nắng chang chang, chung quanh im phăng phắc làm tôi nghe thấy cả tiếng ruồi bay.
285. Bị đòn thẳng bẻ con đang khóc vội im thin thít.
286. Xin bà nói in ít chứ, tôi bị rức đầu rồi.
287. Lạc-bộ Raddhé dân số ít ỏi, nhà cửa thưa thớt, phong tục lạc hậu.
288. Nhà tỉ phú Long đi đến đâu được kẻ đón người rước đến đó.
289. Tiêng Vồng (hammock) kéo cà kéo kẹt nghe giông như tiếng tre cọ sát nhau lúc gió to.
290. Đừng kéo vây kéo cánh bắt nạt người khác.
291. Cái tèo ăn mặc kệch cỡm, trông đáng ghét thôi!
292. Khi người nào làm một ơm huê lớn lao, ông phải kết cỏ ngậm vành suốt đời.
293. Con chó bị chủ đá, kêu ăng ăng rồi cúp đuôi chạy mất.
294. Tên tù binh bị tra tấn, đau đớn kêu oai oái.
295. Ông Tư khánh ăn quá, chỉ ăn toàn những món cao-lương mỹ-vị (exquisite dishes).

295.	Khảnh ăn	To be particular about what one eats
296.	Khăng khăng	To be persistent
297.	Khập khà khập khiễng	Limp
298.	Khen lây khen đề	To praise fully
299.	Khét lèn let	To have a burnt order
300.	Khét tiếng	To be very famous
301.	Khệnh khạng	To walk slowly
302.	Khỉ ho cò gáy	Barren land, God forsaken place
303.	Khó nhằn	To be hard to get
304.	Khóc bù lu bù loa	To cry loudly
305.	Khóc hu hu	To cry and sob loudly
306.	Khóc rưng rức	To cry bitterly
307.	Khóc sụt sùi	To cry, to weep
308.	Khôn róc máu	Terribly clever
309.	Không đi hơi	To keep one's mouth shut
310.	Không đi đến đâu	It doesn't lead anywhere.
311.	Không đội trời chung	To be mutually exclusive

296. Dù ai nói ngả nói nghiêng, ông tư vẫn khăng khăng giữ vững lập trường của mình.
297. Ông Bá say rượu, ngã vấp chân vào hòn đá, đi khập khà khập khiễng.
298. Bà Bá khen lây khen đề con gái của bà, thật là mèo khen mèo dài đuôi.
299. Anh chàng độc thân kia (bachelor) nướng thịt bò làm sao mà để cháy khét lèn lẹt.
300. Ông ấy khét tiếng là tay bán trời không văn tự (throw money out of the window).
301. Ông Bảy đi đứng khệnh khạng, ăn nói kiêu căng, tính tình hách dịch.
302. Sống ở nơi khí ho cò gáy, ông Bảy thấy nhớ cảnh tập nập ở chốn thị thành.
303. Tay này khôn như con cáo già, khé nhám lắm, không đánh lừa nổi đâu.
304. Bị chông máng, bà ấy tử thân (faet hurt) khóc bù lu bù loa.
305. Cậu bé sún răng (decayed tooth) đòi ăn kẹo không được, dậm chân khóc hu hu.
306. Cô Lan giận mẹ, khóc rưng rức nước mắt nước mũi chảy dàn dụa.
307. Sơn nữ khóc sụt sùi nhớ cảnh núi cao rừng thẳm, nhớ những buổi hái sim dưới ánh nắng vàng rực rỡ.
308. Ông ấy thật khôn róc máu nhưng tục ngữ đã có câu "khôn ngoan không lại với trời".
309. Ông ấy rất kín đáo không bao giờ đi hơi với ai về chuyện mình cũng như chuyện người khác.
310. Dịch dùm trăm phương nghìn kế để thắng ta nhưng kết quả vẫn không đi đến đâu.
311. Ông Tư và ông Năm căm ghét nhau từ lâu, họ là hai kẻ thù không đội trời chung.

312.	Không hề rỉ răng	To keep silent
313.	Không kể gì đến	Unconcerned about
314.	Không ra mặt	To act behind the scenes
315.	Không ra trò trông gì	Not to amount to anything at all
316.	Không việc gì đến ông	It doesn't concern you
317.	Khúm na khúm núm	To be very humble
318.	Kiếm gạo	To earn one's living
319.	Kiên bò bụng	To get hungry
320.	Ký cốp	To save with difficulty
321.	Làm cho êm chuyện	To hush up (a matter)
322.	Làm nên	To be successful, succeed
323.	Làm nhanh như chớp	To do something rapidly
324.	Làm già	To overplay one's hand
325.	Làm gì có	Not to have
326.	Làm quỳnh quáng	To do in a hurry
327.	Làm rã cánh	To work hard
328.	Làm việc bù đầu bù óc	To work hard
329.	Lăm la lăm lét	To look furtively

312. Tên địch bị tra tấn nhiều lần nhưng không hề rí rảng khai nửa lời.
313. Ông Sáu say rượu mất việc luôn, không kể gì đến gia đình vợ con.
314. Trong bất cứ vấn đề gì ông Tư không bao giờ ra mặt, chỉ đứng đằng sau giật giây.
315. Ông mới nói lời thôi, hành động ba lảng nhãng, không ra trò trông gì cả.
316. Đó là chuyện cá nhân của người ta, không việc gì đến ông.
317. Tại sao ông có thể khúm na khúm nùm, và luôn ra cúi như vậy?
318. Sông nơi đất khách quê người kiếm gạo nuôi thân khó khăn thật.
319. Đang lúc kiến bò bung lại thêm mùi đồ ăn thơm ngào ngạt làm thằng bé Téo thêm chảy dãi ra.
320. Bà Tư cắt tiền để dành và vàng trên nóc tủ bị trộm lấy mất, thật "Ký cốp cho cốp nó xơi".
321. Bị vợ dày ia (nag), muốn làm cho êm chuyện, ông Tư lái xe đi chơi một mình.
322. Với hai bàn tay trắng, ông Tư đã làm nên cơ đồ sự nghiệp.
323. Muốn cho xong việc ông ấy làm nhanh như chớp nhóang.
324. Càng được chiều thằng bé con này càng làm già.
325. Trai lính này làm gì có ai dám đào ngũ.
326. Ông Ba mệt lử muốn làm quỳnh quáng cho sớm xong việc.
327. Cô Tý làm rã cánh cả ngày ngoài đồng mà công việc chưa ra đầu vào đầu (undone).
328. Sau bao năm làm việc bù đầu bù óc ông Chín kiệt sức lâm bệnh rồi từ trần.
329. Trông thấy cảnh sát thẳng ăn trộm lâm la lâm lét lần vào đám đồng.

330.	Làm mưa làm gió	To be powerful or influential
331.	Làm nửa chừng	To do half-way
332.	Làm tỉnh làm tội	To ill-treat
333.	Làm bà lảm bảm	To mumble
334.	Lăn lông lóc	To roll about
335.	Lằng nhà lằng nhằng	Be confused
336.	Lăng xa lẳng xằng	Be an eager beaver
337.	Lạnh căm căm	Biting cold
338.	Lạnh như đồng	To be very cold
339.	Lăn queo	To fall flat (on the ground)
340.	Lăn nhà lẩn nhẩn	To nag
341.	Láu cá láu tôm	Smart aleck
342.	Làu cà làu càu	Crabby
343.	Lè nhà lè nhè	To be drawling (of voice), drunk
344.	Lên bông xuống trâm	To go up and down (of voice)
345.	Lên thác xuống ghềnh	To go up hill and down dale

330. Chủ nhà đi vắng, thằng nhỏ (houseboy) làm mưa làm gió vắn nhạc râm râm, ngồi vắt chân chữ ngũ lên (crossleg) thường thức.
331. Người chổng chân thường làm việc nửa chừng rồi bỏ.
332. Bị cha ghẻ (stepfather) làm tỉnh làm tội cậu Long bỏ nhà ra đi.
333. Ông ấy lên thân (dotty) hay lâm bà lâm bầm nói một mình.
334. Trông đánh, người đao phủ (executioner) giơ cao tay chén pháp xuống, đầu tội nhân lăn lông lốc trên mặt đất.
335. Hội nghị vẫn lặng nhà lặng nhắng, chưa giải quyết xong những vấn đề to tát.
336. Cậu bé con được đi chơi với cha mẹ, sung sướng chạy lăng xa lẳng xăng.
337. Nhiều người Việt thích ngồi chén lạc rang, kể chuyện cổ tích khi bên ngoài trời lạnh căm căm, mưa rơi lún phún.
338. Thằng bé vẩy nước (play with water), ngón tay dãn lại lạnh như đồng.
339. Vóng thứ năm, lực sĩ Tư bị đâm ngã lăn queo xuống sàn.
340. Bị lâm bệnh, Bà Tư hay lăn nhà lăn nhàn không vừa ý điều gì cả.
341. Trông cậu bé này láu cá láu tôm ra mặt.
342. Bị mẹ mắng, cô bé lạy cả lạy cậu nước mắt chạy quanh.
343. Cậu bé này hư quá, khóc lè nhà lè nhè suốt bốn giờ đồng hồ.
344. Tiếng sáo (flute) buồn rười rượi, lên bông xuống trầm thoảng tới đầu khiên hoa phải râu, liễu (willow tree) phải héo.
345. Được lệnh của Đảng, dân thôn quê chuyển lên sơn cước làm ăn dân sơn cước chuyển xuống nông thôn, đoàn người này thi nhau lên thác xuống ghềnh.

346.	Lên voi xuống chó	To go up and down (the social scale)
347.	Lên xe xuống ngựa	To be well-to-do, live in luxury
348.	Lí lí	To be stubborn
349.	Liều yêu đảo tơ	Young girl
350.	Lo méo mắt	To worry oneself sick
351.	Lo ngay ngáy	To worry
352.	Loạng chạng loạng choạng	To stagger
353.	Lồm ngồm	Moving like sheep
354.	Lớ quớ	To be clumsy, awkward
355.	Lớ ngớ như mán vào rừng	To be lost, confused (in new environment)
356.	Lời đường mật	Sugar-coated (of words)
357.	Lời nói sắt đanh	Firm (of words)
358.	Lôi thôi lếch thếch	To be sloppy
359.	Lên tiết	To become furious
360.	Lộn tưng phèo	Fall head-long
361.	Lông nhông	To be unruly
362.	Lú ruột lú gan	To be forgetful
363.	Lù khù lờ khờ	To be slow-witted

346. Đã từng lên voi xuống chó, ông Tư thu thập được nhiều kinh nghiệm dày dặn ở đời.
347. Ông mười sông trong cảnh lên xe xuống ngựa vì ông biết vào luôn ra cúi.
348. Dù nghe mẹ bảo phải ngồi xa T.V. vì có chất phóng xạ (radioactive), thằng bé vẫn ngồi lỉ lỉ ra đó.
349. Chỉ liều yếu đào tơ dùng đề nói về phái nữ thời cờ xưa.
350. Ông mười có nhiều vấn đề lo méo mặt mặt cả ăn cả ngủ.
351. Gặp phải vấn đề gì khó khăn ta nên giải quyết ngay hơn là khoanh tay ngồi lo ngay ngay.
352. Cậu bé đang chạy nhanh mặt đã loang chà loang choang ngã dúi xuống bên lề đường.
353. Bôn tên địch, bị ta đánh giáp lá cà, quật ngã khuy xuống, chúng lồm ngồm bò dậy đầu hàng.
354. Anh chàng Mán xuống chợ tỉnh lớ quớ bị ăn cắp hết cả tiền.
355. Không biết gì ngoài bôn bức tường của iia đình, kkhhi ra đời cậu Tú lớ ngớ như mán vào rừng.
356. Nghe lời đường mật giống như mật ngọt chết ruồi.
357. Lời nói sắt danh của ông ấy khác nào đinh đóng cột.
358. Sau khi lập gia đình có sáu mặt con, trông bà tư lúc nào cũng lời thôi lếch thếch.
359. Bị chồng say rượu đánh đập tàn nhẫn (ruthless), bà mười giận lộn tiết lên, bỏ về ở với mẹ.
360. Thằng bé con trèo lên bàn nghịch, mặt thẳng băng, bị ngã lộn tung phèo.
361. Con cái nhà ai mà cả ngày cỡi trần (half naked) chạy lông không ở ngoài đường.
362. Ông ấy lú ruột lú gan tùy từng việc đó thôi.
363. Nhà triết học kia (philosopher) trông có vẻ lù khù lờ khờ, nhưng khi giảng triết thì thật là hấp dẫn say-mê (to attract).

364.	Lúc gà lên chuồng	Twilight
365.	Lụng thà lụng thụng	To be too big (of clothes)
366.	Lủng là lủng lảng	Dangling
367.	Lủng cả lủng củng	Disorderly (of objects) or discord (of style)
368.	Lười chầy thây	Very lazy
369.	Mặc kệ nó	Leave him alone
370.	Mách nước cờ	To give advice
371.	Mách quế	To lie, bluff
372.	Mãi không ra	Without effect
373.	Mang tai mang tiếng	To have a bad reputation
374.	Mặt dày	Shameless
375.	Mắt đờ đóm đóm	To see stars
376.	Mặt hăm hăm	Very angry, furious
377.	Mặt quăm quăm	Scowling face
378.	Mát rười rượi	To be very cold
379.	Mặt võ vàng hộc hác	Skinny and sickly faced
380.	Mặt lạnh như tiền	Cold face

364. Tại Bắc Việt, lúc gà lên chuồng là lúc các thanh niên, phụ nữ, nhi đồng (children) bắt đầu đi hội họp.
365. Nhiều gia đình tản cư hàng chục người sống lúc nha lúc nhúc trong một gian phòng chật hẹp.
366. Những quả táo đỏ thắm lủng lẳng là lủng lẳng giữa đám lá xanh tươi trông thật là đẹp mắt.
367. Ông Tư viết chữ như gà bới, câu văn lủng cà lủng cụng.
368. Con gái gì mà lười chầy thây ra, chả bao giờ chịu mót vào việc gì cả.
369. Xin ông mặc kệ nó, nó muốn làm gì thì làm, muốn nói gì thì nói, muốn đi đâu thì đi.
370. Nhờ sáng kiến của thiều tá Minh mách nước cờ trong cuộc tấn công này nên bên ta thắng lợi hoàn toàn.
371. Bị cha mẹ thờ ơ (neglect) thằng bé này mách qué chuyện này chuyện kia để được cha mẹ chú ý đến.
372. Bài toán này vừa khó vừa rắc rối, sinh viên ngồi nghĩ mãi không ra.
373. Xét đoán người bị mang tai mang tiếng qua dư luận chưa chắc đã là đúng.
374. Ông Bốn không bao giờ biết xâu Hồ vẽ những hành động xâu xa, thật là mặt dày!
375. Tên tù binh không chịu khai, bị tát túi bụi, mắt đỏ đom đóm.
376. Ông Bốn uất giận, mặt hăm hăm vì bị cảnh cáo (warning) trước mặt các bạn đồng nghiệp.
377. Ông Bốn gọi gia đình là hỏa ngục vì bà vợ mặt luôn luôn quăm quăm, nói lải nhải (nag) hết ngày này qua ngày khác.
378. Dưới bóng cây đa mát rười rượi vài ba nông dân ngồi nghỉ ngơi, hút điếu cây.
379. Hai năm ròng bị sốt rét ngã nước, mặt ông Ba vỡ vàng hộc hác như xác không hồn.
380. Ông Bốn mặt lúc nào cũng lạnh như tiền nên thiên hạ mệnh danh (call) là mặt sắt.

381.	Mắt long sòng sòng	To be fixed (of look)
382.	Mặt nặng như đá đeo	A gloomy face
383.	Mắt ráo hoảnh	To be dry-eyed
384.	Mặt trơ ra	Shameless
385.	Mắt ôc nhôi	To be goggle-eyed
386.	Mất mặt	To lose face
387.	Mắt gà mờ	Dim-sighted
388.	Mẹ tròn con vuông	Mother and child doing well
389.	Mềm như bún	To be very soft
390.	Miệng còn hơi sữa	Too young
391.	Mồ hôi nước mắt	Hard-working
392.	Mở mắt thao láo	Wide-open eyes
393.	Mon ma mon men	To try to get near
394.	Móm răng	To be toothless
395.	Mồm năm miệng mười	Disputatious, argumentative
396.	Mồm mép	To be glib

31. Ông Bảy say rượu, múa chân múa tay, mất long sông sọc.
32. Bà ấy tin nhảm (superstition) là ra ngõ gặp gái thì xúi quẩy (bad luck) nên mặt nặng như đá đeo.
33. Thắng nhãi con (brat) gân cở lên gào, mặt đỏ bừng nhưng mất ráo hoảnh.
34. Mặc ai nói dọc nói ngang, ông ấy bất cần mặt cứ trô ra.
35. Khi mất to và hơi lồi ra, người Việt Nam gọi là mất ôc nhôi.
36. Nuôn gây cảm tình với nhiều người, ông Ba không dám làm mặt mặt ai trước công chúng.
37. Mất ông Tư gà mờ nên nhìn gà hóa cuốc (moar hen), trông người lạ dường là bạn.
38. Ông Tư cầu xin trười phật (pray Buddha) cho vợ ông trong thời kỳ sinh nở được mẹ tròn con vuông.
39. Đôi phó với bất cứ tình thế khó khăn nào ông Ba cũng mềm như bún, khoan tay bó gối rồi chạy trốn.
40. Cậu Bận kia miệng còn Hơi sữa mà cứ thích đập thiên-ha đạo đức kinh-nghiệm.
41. Mất bao công mồ hôi nước mắt mới xây nổi ngôi nhà, nay ông Ba cay đắng chứng kiến cảnh bom rơi đạn lạc phá tan tành.
42. Cậu bé con ngây thơ mở mắt thao láo nhìn cảnh người chết nắm ngọn ngang (disorderly) sau trận tấn công tàn quét.
43. Sau khi bị phạt, cô bé mon ma mon men lại gân mẹ làm quen.
44. Bà lão móm răng nghiền trầu cau vào cối rồi nhai ngon lành.
45. Đã làm lỗi mà cô chín còn mồm năm miệng mười cãi bay đi.
46. Đề bán chạy hàng bà Tư mồm mếp quảng cáo (advertise) nâng cao giá trị các đồ Hàng lên.

397.	Mỏng môi	Gossipy
398.	Một lòng một dạ	To be faithful, loyal
399.	Một rùng người	A very thick crowd
400.	Một sông hai chết	To risk one's life
401.	Mệt nhừ cả người	Exhausted
402.	Mình đồng da sắt	Very strong, sturdy
403.	Mù chữ	Illiterate
404.	Múa riu qua mắt thợ	To show off in the presence of an expert
405.	Nằm bẹp dí	To lie down immobile
406.	Nằm vạ nằm vật	To lie down anywhere
407.	Nằm lãn quay ra	To collapse
408.	Nắng chang chang	Hot and blinding (of sunlight)
409.	Nét mặt sa sầm	Displeased expression
410.	Nói ba hoa	To boast, brag
411.	Nói bô bô	To speak loudly and inconsiderately
412.	Nói con cà con kê	Talk nonsense

397. Bà Tư hay mang chuyện này chuyện khác đi nói với người no người kia nên thiên hạ gọi bà là người mỏng mõi.
398. Đảng viên phải trải qua nhiều cuộc thử thách để xem họ có thật một lòng một dạ với Đảng không.
399. Mỗi kỳ hè tới, hàng rừng người kéo nhau lên núi Yosemite nghỉ mát.
400. Đại đội "Quyết Tiên" một sông hai chết sẵn sàng hy sinh cho tổ quốc.
401. Chiến tranh tàn phá, của hết, trâu chết, bác cả Cát phải thay trâu cây ruộng, một nhừ cả người.
402. Cây to lớn minh đông da sắt, ông Sáu không ngờ bị đôi thủ dùng võ nhật quật ngã.
403. Gần tám mươi năm ròng, Pháp dùng chính sách "mù chữ" để dễ cai trị dân Việt.
404. Mới võ vẽ học triết mà dám giở triết ra nói với các nhà triết học, đúng là múa riu qua mắt thợ.
405. Là kẻ sông sót cuối cùng trong trận phục kích, ông Minh nằm bẹp đi giả vờ chết.
406. Cha mẹ qua đời vì hiến tranh, hai đứa trẻ mồ côi co ro nằm vạ nằm vật ở góc nhà.
407. Bị bạn đâm vào mặt, thằng bé ngã nằm lăn quay ra.
408. Nắng chang chang, nóng như lửa, thon nữ cây lúa, mồ hôi rỏ thành thác như mưa ruộng cấy.
409. Sống trong cảnh mới cũ xung đột của hai thế hệ (generation) khác nhau, bao lần cô Lan đã bị mẹ giận, nét mặt sa sầm, hét râm lên.
410. Thằng bé con nói ba hoa chán rồi nhe hai cái răng trắng ớn ra cười.
411. Rượu say vào, ông ấy đập bàn đập ghế, nói bô bô hả đầu vào đầu.
412. Sau khi cãi lộn với chồng, bà Tư còn ngồi nói con cá con kê hàng giờ đồng hồ.

413.	Nói chặn họng	To silence (someone)
414.	Ngã chông kên	To fall on one's back
415.	Ngã sóng soài	To fall full length
416.	Ngắc nga ngắc ngú	To hem and haw
417.	Ngắc ngoải	To be in agony, dying
418.	Ngắn chún	To be very short
419.	Ngần mắt ra	To be dumbfounded
420.	Ngâm đắng nuốt cay	To endure sorrow
421.	Ngâm nga ngâm ngúyt	To give a dirty look
422.	Ngang như cua	To be very stubborn
423.	Ngậm tằm	To keep silent
424.	Ngôi lê mách lẻo	To tell tales
425.	Ngón tay búp măng	Tapered fingers
426.	Ngong ngóng	To wait impatiently
427.	Ngọt như mía lùi	As sweet as roasted sugar cane
428.	Ngồi chồm chồm	To crouch down

413. Tên tù binh định khai vài điều nhưng bị tên đồng đảng nói chặn họng, phải im bất.
414. Giàng đồ chơi của chị, thằng bé bị đầy ngã chông kên.
415. Giời mưa, đường trơn, cô bé trượt chân ngã sóng soài, văng cả sách xuống đường.
416. Nghe sinh viên đọc bài ngắc nga ngắc ngứ khác nào chiếc xe hơi chóc chóc lại tắc máy.
417. Trước khi ngắc ngoài nhắm mắt buông tay, ông Sáu thành thực dộc hết lời làm xúng tội.
418. Chị Sen bỏ áo len vào máy xây, áo co lại trông ngắn chùn.
419. Nghe cha mẹ bán chuyện về thời tũn chiền sự đứa con ngồi ngần mặt ra không hiểu gì hết.
420. Từ ngày bị chồng bỏ rơi, bà Năm ngậm đắng nuốt cay, làm việc bù đầu bù óc để nuôi đàn con thơ dại.
421. Thấy mẹ bệnh em gái mắng mình, cô Lan ngậm nga ngậm nguyệt suốt ngày hôm đó.
422. Ông Tư ngang như cua không chịu nhận là hoàn cảnh tốt của xã. Hội có thể làm cho trí thông minh đứa trẻ tăng lên 10 0/0.
423. Đứa con cầu tự càng ngày càng hư nhưng bà Tư ngậm tằm không dám mắng vì tim đó là con trời cho.
424. Không có việc gì làm, bà Tư đi hết nhà nọ đến nhà kia ngồi lê mách lẻo.
425. Những ngón tay búp măng đẹp nõn nà của cô Lan thoán thoát bằm trên các phím đàn dương cầm (piano).
426. Bà mẹ già, đầu bạc, răng long, ngày đêm ngong ngóng chờ đứa con ngoài chiền trưởng trở về.
427. Nghe lời tuyên truyền ngọt như mía lùi, một số người đã hăng hái làm việc.
428. Đang ngồi chồm chồm ở giữa cửa, thấy chủ về con chó sung sướng ve vẩy đuôi chạy lại.

429.	Ngủ chập chà chập chờn	To be not quite asleep
430.	Ngủ gà ngủ gật	To catnap
431.	Ngủ ngon lành	To sleep well
432.	Ngủ say li bì	To sleep soundly
433.	Nguội tanh	Cold (of food)
434.	Người có tai mắt	V.I.P.
435.	Nhãi con	Brat
436.	Nhai ngau ngáu	Sound of chewing crunchy things
437.	Nhai bồm bồm	To chew slowly
438.	Nhai móm mém	To chew (of old toothless person)
439.	Nhấn, nhit	To be impudent
440.	Nhẹnh nhều đoảng	Good for nothing
441.	Nhảy lên chồm chồm	To jump up
442.	Nhảy như con chơi chơi	To be jittery
443.	Nhấn mặt	To be well known
444.	Nghe văng vẳng	To hear vaguely from a distance
445.	Nghèo kiệt xác	To be penniless

429. Đã ba bốn ngày nay bị nhiều chuyện lo lắng, ông tư chỉ ngủ chập chạ chập chạ.
430. Ăn uống no say, trời lại nóng nực, ngồi dưới bóng mát đọc sách, cụ Đồ ngủ gà ngủ gật.
431. Đứa bé mũm mĩm (chubby) uống sữa no xong, lăn quay ra ngủ ngon lành.
432. Bị sốt và mệt, cậu bé ngủ say li bì suốt sáng.
433. Sau khi hạ đồ ăn nguội tanh ở trên bàn thờ xuống, bà tư hâm nóng lên rồi mới họ hàng khách khứa ngồi ăn.
434. Người có tai mắt đi đến đâu đều có kẻ đưa người đón tới đó.
435. Thằng nhãi con trèo lên cây rồi thả cần câu xuống ao câu cá.
436. Con thỏ bạch nằm trong chuồng nhai cà-rốt sêng ngau ngáu rất ngon lành.
437. Bà lão nhai trầu bồm bồm rồi nhổ nước trầu vào ông nhỏ (spittoon).
438. Bà Ba nhai thịt Bò móm mém rồi nuốt chửng.
439. Cậu tú trẻ người non dạ mà lúc nào cũng nhắng nhít ra điều ta đây giỏi.
440. Cô Lan hay bị mẹ mắng là nhạnh nhàu đoảng mó đến cái gì là hỏng cái đó.
441. Bất kỳ phải trái hễ ai nói động đến mình là bà tư nhảy lên chồm chồm.
442. Tui trẻ con chơi nhảy dây (hop with a rope) đứa nào đứa này nhảy như con chơi chơi.
443. Sở Cảnh Sát đã nhấn mặt tên ăn cắp vặt này rồi.
444. Truyện cổ tích tây phương truyền lại rằng khi đoàn thủy thủ qua biển mênh mông thường nghe văng vẳng tiếng hát quyền rũ hay tuyệt vời của đoàn người ca.
445. Nhiều người Việt nghèo kiệt xác đến nỗi họ không mơ ước gì hơn là ngay được ba bữa ăn no.

446.	Nghèo rớt mồng tơi	As poor as a church mouse
447.	Nghĩ queo	To have an incorrect idea
448.	Nghiêng nước nghiêng thành	Devastating beauty (of a woman)
449.	Nhanh như cắt	As swift as an arrow
450.	Nhí nha nhí nhảnh	To be jovial
451.	Nhìn chăm chăm	To stare
452.	Nhì nhăng	To be so-so
453.	Nhớ mang máng	To remember vaguely
454.	Nhọc xác	To knock oneself out
455.	Nheo nhèo nhèo	To be very soft
456.	Nhõng nhà nhõng nhẹo	To wheedle (of child, wife)
457.	Nhớn nha nhớn nhác	To be bewildered, scared
458.	Như thế thì còn gì bằng	That's great!
459.	Nói ba hoa	To talk nonsense
460.	Nói hết lời hết nhẽ (lẽ)	To use up all arguments
461.	Nói lia nói lịa	To be hard and fast (of speech)
462.	Nói lí nhí	To speak softly and indistinctly

446. Dân càng nghe rốt mông tối càng dễ bị tuyên truyền theo cộng-sản.
447. Tại sao người ta nói ngay ông lại ngĩ ra queo?
448. Người thiếu nữ tuyệt đẹp được gọi là ngiên nước ngiên thành.
449. Cán bộ chính công Việt Cộng được rèn luyện thành thạo để tấn công, rút lui nhau như cắt.
450. Cô thôn nữ tóc bỏ đuôi gà, răng đen nhánh, da bánh mật, nói chuyện nhỉ nha nhỉ nhảnh.
451. Ông Ba nhìn chăm chăm vào bức tranh sơn mài (lacquer painting) vẽ con trâu đi cấy.
452. Đạo này ông Ba buồn bực nhỉ nhằng, không được phát tài (prosper) như trước nữa.
453. Ông Bốn bị đánh vào đầu ngất đi, khi tỉnh dậy chỉ còn nhớ mang màng vài điều về quá khứ.
454. Tức tối, giận-dối làm gì cho nhọc xác lẫn tinh-thần.
455. Thứ hàng này nhèo nhèo nhèo, may áo dài không đẹp và đứng áo dẫu.
456. Cô Tám đi đứng, ăn nói những nhà những nhẹ làm bè bạn thấy chướng tai gai mắt (unpleasant to the ears and eyes).
457. Cháy rừng, các thú vật đua nhau chạy nhón nha nhón nhác.
458. Đang túng tiền lại nhặt được cuộn giấy bạc rơi dưới đất, thật là buôn ngủ gặp chiều manh (very lucky), như thề thỉ còn gì bằng!
459. Bà ấy nói ba hoa như con vẹt, nghe rúc cả tai.
460. Mặc dẫu bà Tư nói hết lời hết nhẽ với bạn mà bạn giận vãn hoạn giận.
461. Mỗi khi có tiệc tùng, khách khứa là bà tư tranh lầy nói lia nói lia suốt mấy giờ đồng hồ.
462. Thấy bà khách hỏi chuyện, cô bé thẹn thùng (shame) nấp đằng sau mẹ, nói lí nhỉ trong miệng.

463.	Nói lúng búng	To sputter
464.	Nói oang oác	To talk loudly
465.	Nói quàng nói xiên	To talk nonsense
466.	Nói quàng quạc	To talk pretentiously
467.	Nói quanh	To beat around the bush
468.	Nói không ra hơi	Speechless
469.	Nói như con vẹt	To talk too much
470.	Nói như thánh	To boast
471.	Nói rã bọt mép	To talk to deaf ears
472.	Nói the thé như xé vải	Piercing (of voice)
473.	Nói trẹo họng	To lie
474.	Non choẹt	Very young, immature
475.	Non gan	Chicken-hearted
476.	Nổi nóng	To get angry
477.	Nông chòen chòen	Very shallow
478.	Nói dai như đĩa	To talk continuously
479.	Nói dài dòng văn tự	To be wordy
480.	Nói giây cả ra giây mũng	To be wordy

463. Thằng bé con vừa nhai, vừa nói lúng búng, vừa đập đồ ăn bắn lung tung.
464. Giận lên, ông Tư giơ tay nói oang oác với cả nhà.
465. Giáo dục trọng gia đình lỏng lẻo nên hai cậu công tử này (dude) hễ nói là chỉ nói quang nói xiên.
466. Đàn bà gì mà cả ngày cứ nói quàng quạc như con vịt.
467. Tên tù binh bị tra tấn bao lần nhưng chỉ nói quanh cho xong chuyện.
468. Bất thần quả bom nổ như rung chuyển trời đất, bà Tư vội gọi con ma nói không ra hơi.
469. Người ngu đần (dull-witted) thường hay nói như con vẹt nhưng tư tưởng nông cạn.
470. Đã không biết gì cả lại cứ nói như thánh.
471. Mặc dầu bà mối (the matchmaker) nói rã bọt mép, bên nhà gái vẫn từ chối.
472. Bà cả Cát chia công việc cho Chị Sen, giơ tay giơ chân nói the thé như xé vải.
473. Ở đời một số người ngày nay nói thề này ngày mai nói trạo họng thề khác.
474. Trông mặt non choẹt mà tính như ông cụ non (act old).
475. Người non gan thường thường không bao giờ làm nổi các công việc lớn.
476. Bị chỉ trích thậm tệ (strongly criticize) ông Tư nổi nóng lên, đi ra khỏi buổi họp.
477. Tự tưởng nông choèn choèn mà cứ ra điều ta đây là người tài giỏi.
478. Đàn bà trên thế giới nhiều người thích nói dai như đĩa.
479. Nói dài dòng văn tự như vậy thật làm giảm cả giá trị của bài diễn văn.
480. Cuốn truyện này vô giá trị vì tư tưởng lộn xộn (disorder), lời văn nói giây cà ra giây muông.

481.	Nói lí nhí	To speak softly and indistinctly
482.	Nói lủng bủng	To mumble
483.	Nói toạc móng heo	To speak bluntly
484.	Nói róc	To tell
485.	Nói thao thao bất tuyệt	To speak voluminously, interminably
486.	Nóng lòng nóng ruột	Impatient
487.	Nơi chôn rau cắt rốn	Native place, birth-place
488.	Nước mắt cá sấu	Crocodile tears
489.	Nước mắt ròng ròng	To be in tears
	O-	
490.	Oắt con	Brat
491.	Óc bòn	Stupid
492.	Óc rỗng	Empty head
	P-	
493.	Phá gia chi tử	To squander money
494.	Phá đám	To be a kill-joy
495.	Phát ngầy	To be sick and tired of
496.	Phường giá áo túi cơm	Parasitic person
	Q-	
497.	Quá sá	Unbearable, intolerable
498.	Quần nước sáo, áo cháo lòng	Dirty clothes

481. Xin cô nói to lên, nói lí nhí như vậy làm sao tôi nghe
hiều.
482. Tính ông ấy hơi lạ, thích ngồi nói lủng bủng một mình.
483. Một vài người không ưa bà Tư vì bà hay nói toạc móng heo.
484. Ông Bốn luôn luôn nói róc mà không biết ngượng mồm
(ashamed).
485. Thiều tá Minh đứng nói thao thao bất tuyệt về văn đề
chiến tranh tâm lý.
486. Bằng đi hại tháng ròng không tin tức của con, cụ Đồ ngày
đêm nóng lòng nóng ruột đợi chờ.
487. Năm 54 Việt nam chia đôi, số đông dân Bắc phải bỏ nơi chôn
rau cắt rốn tản cư vào Nam.
488. Nhiều người dùng tâm lý qua dòng nước mắt cá sấu.
489. Nghe tin đứa con trai độc nhất tử trận, bà mẹ nước mắt
rong rong khóc ngất đi.
490. Thằng oát con này nghịch như quỷ sứ (devil).
491. Ốc như ốc bùn, tư tưởng rỗng tuếch (empty).
492. Người ngu-si thường bị thiên hạ mệnh-danh (gọi) là ốc rỗng.
493. Bao công cha mẹ xây dựng cơ đồ (estate), vợ được cậu con
phá gia chi tử tiêu hết.
494. Không được ăn thì phá đám.
495. Sợn nữ thầy phát ngậy cảnh thị thành, ngày nào cũng vài tia
năng yếu ớt chiếu qua căn phòng nhỏ hẹp.
496. Phường giá ảo túi cơm chỉ thích trốn tránh nhiệm vụ, và
vụ-lợi (seek profit).
497. Thằng bé con này hư quá sá, đêm nào cũng phải dậy khóc
hàng giờ đồng hồ.
498. Đám dân đen nhiều người thật khổ sở, cơm không đủ ăn, luôn
luôn mặc quần nước sáo, áo cháo lòng.

499.	Quần chân	To be in the way
500.	Quái thai của xã hội	Abnormal, odd appearance
501.	Quê cha đất tổ	Native village or country
502.	Quen mùi	To be used to
503.	Quen hơi bén tiếng	Accustomed
504.	Quen thân mất nết	To have bad habits
505.	Quỉ quái tinh ma	To be cunning
R-		
506.	Ra manh ra mối	To know the crux of the matter
507.	Rắn đầu rắn cổ	To be stubborn
508.	Răng cái má	Dirty teeth
509.	Rảnh tay	Free hand
510.	Rảnh mình, rảnh thân	To be free (of care, responsibility)
511.	Rảo cẳng	To step on it, walk fast
512.	Rát cổ bông họng	To shout oneself hoarse
513.	Rày rày mai mai	From day to day
514.	Rẻ như bèo	Dirt cheap

499. Ra kia chơi đề mẹ làm cơm, con giai gì mà cứ quần chân mẹ ở trong bếp.
500. Người đã xấu xí, tính nết lại lạ lùng thiên hạ gọi ông Mười là quái thai của xa hội.
501. Đã từng đi du lịch nhiều nơi, ông Tư chưa thấy nơi nào đáng mến bằng nơi quê cha đất tổ.
502. Thằng ăn trộm quen mùi lại trèo tường vào nhà lấy đồ lặt vặt, không ngờ lần nay bị cảnh sát tóm cổ.
503. Sau thời gian quen hơi bén tiếng buôn thuốc phiện lậu, ông Mười trở nên giàu có.
504. Ông Sáu quen thân mật nết, bạn nhà bán ruộng đề rượu chè, cờ bạc, vợ can ngăn thế nào cũng không được.
505. Ông Mười quí quái tinh ma như con cáo già.

R-

506. Cảnh sát điều tra cô tìm ra manh ra mối vụ trộm nhà ông Tư.
507. Ông bà Tư buôn phiến vì cậu con trai vừa biếng học, vừa rần đầu rần cổ.
508. Bà Tư rặng trắng, ăn trầu cả ngày lại không đánh răng nên vang khe như rặng cái má.
509. Bận rộn việc đồng áng lại thêm bốn đứa con nhỏ, bà Sáu chả lúc nào được rảnh tay.
510. Cuối tuần, ông Hôn thường hay lái xe đi chơi một mình để rảnh thân khỏi phải giúp vợ trông nom con cái.
511. Sơ nhớ giờ học, cậu Tú vội rảo căng tới trường.
512. Biết bao lần bị bố mẹ mắng rất cỡ bồng Họng về tội biếng học nhưng cậu Tú vẫn chừng nào tật ấy (did not quit the bad habit).
513. Bị chủ nợ thúc dục, ông Sáu cứ khất (to ask to postpone) ray ray mai mai.
514. Rau muồng Sài-gòn rẻ như bèo.

515.	Rét run cầm cập	To shiver because of cold
516.	Rõ môn-một	To be very clear
517.	Ròn rãng rắc	Very breakable
518.	Rủ tù	To languish in jail
519.	Rờ như sẫm	To fumble about in the dark
520.	Rộng rãi	To have much freedom
521.	Run lay bầy	To be trembling
522.	Run như cây sậy	To tremble like a leaf
S-		
523.	Sa chân lỡ bước	To fall into misfortune
524.	Sặc mùi rượu	To smell of liquor
525.	Sai bét-be	To be all wrong
526.	Sâm sẫm tối	Twilight
527.	Sân sân sỗ sỗ	To act violently
528.	Sáng choang	To be bright
529.	Sáng mắt ra	To wake up (to some reality)
530.	Sâu bọ lên làm người	Parvenu, upstart
531.	Say bét nhè	To be dead drunk
532.	Sâu hoắm hoắm	To be profound

515. Mỗi khi còn sốt rét ngã nước hoành-hành (act in an over-bearing manner) ông Sáu lại rét run cầm cập.
516. Vách ngăn mỏng nên nếu nói to phòng bên nghe rõ mồn-một.
517. Ông Sáu bẻ ngón tay (crack the fingers) kêu ròn rảng rặc.
518. Đụng đao ngũ trong thời kỳ chiến tranh mà bị xử tử hoặc rủ tù.
519. Làm việc nhanh nhẹn lên chứ, sao cứ rờ như sấm vậy.
520. Chủ nhà đi vắng, đầy tớ (servant) tha hồ rộng căng, muốn làm gì thì làm, không ai kiểm soát.
521. Cụ già đầu bạc phơ, lưng còng xương, chông gậy run lay bầy.
522. Thấy kẻ lạ đi súng đòi tiền, ông Tư sợ hết hồn, ran như cây sậy.
523. Lầm vào cảnh sa chân lữ bước lúc bây giờ ông Tư mới biết ai là bạn, ai không.
524. Ông ấy nói mồm sặc mùi rượu.
525. Động đến việc gì là ông Sáu lăm lăm làm sai bét be.
526. Về mùa hè, ở miền quê, khi sâm sâm tối, đom đóm (firefly) bắt đầu lập loe bay ra.
527. Ông Tư chạy sân sân sồ sồ xô vào cả người khác.
528. Hôm nay nhà ông Sáu tiệc tùng rộn rịp, đèn nến thấp sáng choang.
529. Càng thu thập nhiều kinh nghiệm ở đời, ông Tư càng sáng mắt ra.
530. Xuất thân là dân đen, ông Tư buôn bán lậu, ăn ở gian dối, trở thành triệu phú nhưng không ai kính phục cảnh sâu bọ lên làm người.
531. Không quen uống rượu nên mới dùng hai cốc ông ấy đã say bét nhe.
532. Vực thăm này sâu hoắm hoắm, trông ghê rợn cả người.

533.	So vai rứt cổ	Opium smoker
534.	Sống dở chết dở	To be more dead than alive
535.	Sống nheo nhóc	Live miserably
536.	Soán sa soán suýt	To hang onto, cling to, stick to
537.	Soay như chong chóng	Fickle, capricious
538.	Sợ rùng rời	Very afraid
539.	Sợ rợn tóc gáy	Very afraid
540.	Sợ rùng mình	To tremble with fear
541.	Sờn lòng sờn chí	To be discouraged
542.	Sớn sa sớn sắc	To be panicky
543.	Sớm bánh mát	Very early in the morning
544.	Sốt li bì	To have a high fever
545.	Sự thực rành rành	Plain truth
546.	Sửa lưng	To give a lesson
547.	Sửa mình	To correct oneself
548.	Suy bụng ta ra bụng người	To look ahead
T-		
549.	Tâm quật	Massage

533. Người nghiện thuốc phiện thường so vai rụt cò, mặt bủng da chì (pale).
534. Nhà cửa cháy vì bom, chồng con chết vì đạn, bà Tư sống dở chết dở trong cảnh nghèo nàn, cô quạnh.
535. Những nơi ngoại ô "ò chuột" Việt Nam, nhiều gia đình sống nghèo nhọc, con cái bữa no bữa đói, quần áo rách rưới.
536. Cô bé lúc nào cũng soán sa soán suýt bên cạnh mẹ, không muốn rời ra nửa bước.
537. Ra trường đời, ông Tư soay như chong chóng nên mới có cơ nghiệp ngày nay.
538. Bị chó hàng xóm cắn vào chân, bà Tư sợ rụng rời nghĩ là chó dại.
539. Đêm cắm trại trong rừng, nghe tiếng cú (owl) rúc, cậu Tú nghĩ đến chuyện ma quỷ, sợ rợn tóc gáy.
540. Đọc xong cuốn truyện trinh thám, cô Lan sợ rùng mình, nằm ngủ chần kín mít (cover tight).
541. Đại đội này dễ sờn lòng sờn chí trong các cuộc hành quân vì làm việc quá sức vì thiếu sự chỉ huy sáng suốt.
542. Bọn nò, tụi trẻ con đang tắm ở dưới ao leo lên bờ chạy sồn sa sồn sác.
543. Sớm bảnh mắt ba mươi Tết, chủ nợ đã đi từng nhà đòi tiền.
544. Suốt hai hôm nay cô bé sốt li bì, đầu nóng như than.
545. Sự thực rành rành mà ông cứ chôi cãi làm gì cho mất thi giờ.
546. Bị bạn sửa lưng mấy lần vì ông Tư mới gặp độ dăm ba người Âu tóc vàng đã kết luận ngay là tất cả dân Âu tóc vàng.
547. Khi biết mình có lỗi, ông Sáu tự nhận lỗi và cô sửa mình.
548. Thằng ăn trộm hề thấy kẻ lạ nhìn thì hấn nghĩ đó cũng là tay ăn trộm, thật là suy bụng ta ra bụng người.
549. Hễ khi thấy mình mảy mòi rừ ông Sáu lại thuê người tới tầm quất.

550.	Tận đáy lòng	From the bottom of one's heart
551.	Tần ngần tần ngần	To be hesitant, wavering, irresolute
552.	Tay bông tay mang	To have many children
553.	Tha hồ	To one's heart's content
554.	Thắng tay trừng trị	To punish severely
555.	Thất tha thất thểu	To stagger
556.	Thắt lưng buộc bụng	Thrifty
557.	Thay lòng đổi dạ	To change one's mind
558.	Thấu cáy	To bluff (in gambling)
559.	Tài thà thì thầm	To whisper
560.	Thì giờ eo hẹp	To have very little time
561.	Thở ành ạch	To pant
562.	Theo kè kè	Follow closely
563.	Thở hồn ha hồn hèn	To breathe strongly
564.	Thở khò khè	To breathe with difficulty
565.	Thở phì phì	To breathe noisily

550. Nhận thấy cha mẹ là người hiểu biết, khi gặp vấn đề gì thắc mắc (worried) cậu Ba cũng cởi mở giơng tâm sự tận đáy lòng.
551. Lẻ loi trên đường đời, lại thiếu kinh nghiệm, khi gặp vấn đề gì khó khăn cậu Tư tần ngần tần ngần không biết giải quyết ra sao.
552. Sáu năm trời chinh chiến trở về, cậu Ba gặp lại cô bạn cũ thì nang đã tay bông tay mang.
553. Tự do không phải là thả hồ muốn nói gì thì nói, muốn làm gì thì làm.
554. Đào ngũ trong thời kỳ chiến tranh sẽ bị thắng tay trừng trị.
555. Tên học sinh "cao-bồi" này trôn học, cả ngày chỉ thất tha thất thêu ở ngoài đường.
556. Góa chồng từ khi còn son trẻ, bà Tám ở vậy (stay single) làm ăn thất lưng buộc bụng nuôi con.
557. Đường đời đầy chông gai nhưng ông Long không hề thay lòng đổi dạ trên con đường đấu tranh cho lý tưởng.
558. Ông Tư biết cách thấu cây với con bạc nên thường thường nhiều người hay bị thua.
559. Trước mặt mọi người, cô Lan và cô Huệ hơi bất nhã (ill-mannered) thì thà thì thăm với nhau rồi cười rúc rích.
560. Khi bận rộn công kia việc nọ, ông Tư cảm thấy thì giờ eo hẹp và đi nhanh như thoi đưa.
561. Làm gì mà thở ành ạch như trâu đi cấy ấy!
562. Con giai gì mà mẹ đi đâu cứ theo kè kè bên cạnh thế.
563. Cô bé sốt nặng, thỉnh thoảng thấy tức ngực phải thở hên ha hên hên.
564. Tội nghiệp thằng bé con nằm chéo góc giường ngủ, thở khô khe.
565. Con trâu chúi đầu xuống uống nước xong, ghech mũi lên thở phì phì.

566.	Thời ờ chỏm	Childhood
567.	Thui thủi một mình	To be lonely
568.	Thuộc vanh vách	To know by heart
569.	Ti hí mắt lươn	To have small eyes
570.	Tính nhắg nhắg	Stubborn
571.	Tính nhắg nhít	To be presumptuous, ostentatious
572.	Tin sét đánh ngang tai	The news struck like a thunderbolt
573.	Tin sớt dẻo	The latest news
574.	Tịt mít	To remain silent
575.	To gan lớn mật	To be daring, bold
576.	To kễch sù	Huge
577.	Tóc sấu	White hair
578.	Tỏi đen như mực	Pitch dark
579.	Tức anh ách	Very angry
580.	Trái mắt, gai mắt	To be shocking to the eyes
581.	Tre già măng mọc	The young succeed the old.
582.	Trẻ măng	To be very young
583.	Trẻ người non dạ	Young and immature
584.	Trơ mắt ra	To be helpless

566. Hai người bạn nôi khô này chơi với nhau từ thời đề chỏm.
567. Sau khi dựng vợ gả chồng cho con cái, bà quâ phụ lại thui thui một mình trên con đường đời.
568. Đọc bài thuộc vanh vách mà hỏi thì chẳng hiểu gì cả.
569. Cô Tý ti hí mắt lươn nhưng đuôi mắt sắc như dao.
570. Được cha mẹ chiều, thằng bé này tính nhăng nhẳng, nói như nước đổ đầu vịt.
571. Cậu Tú tính nhăng nhít, luôn luôn tự coi mình tài ba, đạo đức như ông thanh song.
572. Được tin sét đánh ngang tai là con trai tử trận bà Mười bất tỉnh nhân sự (faint).
573. Tin sốt dẻo đó đã được nhai đi nhai lại nhiều lần là hoá bình se đến một ngày gần đây.
574. Ông Tự nói khoác lác (boast) bị bạn bẻ lại cứng họng tịt mít.
575. Trung đội địch to gan lớn mật dám vượt râu hùm tấn công cả đại đội ta.
576. Cô Lan lên xe hoa với số hồi môn (dowry) kêch-sù.
577. Cậu Tú mới hai mươi tuổi mà đã tóc sâu vì máu xấu.
578. Đêm bọ mười Tết, trời tối đen như mực, kẻ cắp đua nhau lên vào nhà ăn trộm.
579. Cả ngày con trai nằm dài ra, ông Tự thấy tức anh ách mắng: "Thất nghiệp vì may lưới sang Mỹ may se thấy nhiều kẻ thất nghiệp vì không tìm được việc làm."
580. Đã to béo lại còn nhây "twist", trông gai cả mắt.
581. Thế hệ (generation) tre già măng mọc thường hay xung kích giữa cái mới và cũ.
582. Cô Lan vừa đẹp, vừa trẻ măng, lại vừa ăn nói dễ thương.
583. Giận ông ấy làm gì, ông ấy còn trẻ người non dạ.
584. Ông Bộn đứng trơ mắt ra nhìn tên ăn trộm rút ví, chạy lên vào đám đông.

585.	Trơ trơ	To be motionless
586.	Trở tay không kịp	No time to react
587.	Trời quả báo	Consequences of one's previous life
588.	Trời rét cắt da	It is bitterly cold.
589.	Trong leo lẻo	To be very limpid (of water)
590.	Trúng tủ	To be asked the only question one has studied for (of student, examinee)
591.	Trùng trùng điệp điệp	Numerous (of hills, mountains)
592.	Tức cười	Can't help laughing
593.	Tưng hứng	To be dumbfounded
594.	Tuổi dậy thì	Puberty
595.	Tuổi hạc	Old age
V-		
596.	Vác khệ nệ	To carry with difficulty
597.	Vận số sảm	Unlucky
598.	Vắng tanh vắng ngắt	Desolate, deserted
599.	Vào luôn ra củi	To be sycophantic
600.	Vào sinh ra tử	To risk one's life (on a dangerous mission)

585. Ông Mười say rượu hết ngày này qua ngày khác, vợ nói thế nào cũng cứ trờ trờ ra.
586. Bị quân ta tấn công bất ngờ, địch trở tay không kịp phải đầu hàng.
587. Thiên hạ đồn là ông Mười ăn ở thất đức (inhuman) bị trời quả báo nên tay trắng lại hoàn tay trắng.
588. Trời rét cắt da mà sao có người chỉ mặc chiếc áo sơ mi thôi.
589. Nước suối trong leo lẻo trông rõ cả cá lội tung tăng.
590. Cậu Tú chỉ học một số bài nhưng may mắn ra trường thi trung tú đỗ bình thứ.
591. Rặng núi Phù-Sĩ bên Nhật trùng trùng điệp điệp hết lớp này đến lớp khác.
592. Học thi chẳng học, chỉ ngồi trong lớp làm trò khỉ, trông thật tức cười.
593. Thằng bé đánh ban ngã, chạy về khoe mẹ, bị mắng, đứng tưng hừng.
594. Nhiều thanh nữ Âu tới tuổi dạy thì trông tươi thắm đẹp đẽ như bông Hồng chớm nở.
595. Càng ngày cha mẹ tuổi hạc càng cao, cậu Tú càng mong chiến tranh chấm dứt để trở về phụng dưỡng hai thân.
596. Thằng bé vác kệ nệ chiếc cặp của bố, đánh rơi xuống chân, khóc thét lên.
597. Gia đình ông bà Ba đến ngày vận áo sấm, hết buôn thua bán lỗ, lại con cái quay ra đau ốm.
598. Tháng giêng dương lịch các cửa hiệu thi nhau bán sơn mà vẫn vắng tanh vắng ngắt.
599. Thời xưa một số người biết vào luôn ra cúi nên được sống một cuộc đời giàu sang danh vọng.
600. Qua bao lần vào sinh ra tử tại chiến trường, ông ấy đã thu thập được nhiều kinh nghiệm đáng quý.

601.	Vật đổi sao rời	No matter what happens
602.	Vò đầu vò tai	To torment oneself
603.	Vô công rồi nghề	Jobless
604.	Vỗ tay như sấm ran	Thunder of applause
605.	Vu oan giáo họa	To sow disaster
606.	Vừa đánh trống vừa ăn cướp	To commit arson and shout "Fire!"
607.	Vùng văng	To speak angrily, to throw things around because of anger
608.	Vung va vung vẩy	To swing one's arm
609.	Vuốt râu hùm	To play with fire
	X-	
610.	Xấu như ma	Very ugly
611.	Xí xóa	To forget about
612.	Xoắn xít	To hang onto
613.	Xù xì	To be rough (to the touch)
614.	Xửa xưa	To be very ancient
615.	Xuễ xoà	To be simple, easy to get along with

601. Dù vật đổi sao rời, tình bằng-hữu giữa Lưu Bình, Dương Lễ không hề đổi thay.
602. Không giải quyết được vấn đề khó khăn đó, ông Bốn hết phần nan lại vô đầu vô tai.
603. Một số người vô công rồi nghề đâm ra trộm cắp hoặc rượu chè be bét.
604. Lợi hát trong trẻo châm dứt, nữ ca sĩ được khán giả vồ tay như sấm rạn.
605. Bà Tư làm lỗi đã không nhận thì thôi, lại còn đi vu oan giáo họa cho người khác.
606. Ông Tư đã ăn cắp súng của bạn, lại còn đi trình cảnh sát, thật là vừa đánh trống vừa ăn cướp.
607. Bị mẹ đánh, cô bé khóc chán lại vùng vằng, lủng bà lủng búng (mumble).
608. Cô Huệ đáng đi vung va vung vầy làm giảm phần nào vẻ đẹp của cô.
609. Ông Tư dữ lắm cơ mà! Tại sao dám vuốt râu hùm trêu ông ấy?

X-

610. Người gì mà xấu như ma, trông không thương nổi được.
611. Cô Lan làm lỗi xong, đã không nhận lại còn muốn xí xoá cho xong chuyện.
612. Thấy chủ về, con chó Mực chạy đến ve vầy đuôi, xoắn xít quanh chân chủ.
613. Cô Tám trông xinh xắn, tươi tắn, chỉ phải nước da xù xì như da cóc.
614. Thời xửa xua, vẻ đẹp của phái nữ là vẻ đẹp lá lướt, yếu đuối.
615. Bà Mười tính tình giản dị, xuề xoà thế nào xong thì thôi.

616.	Xuêch xà xuêch xoạch	To be knocked out of shape
617.	Xuýt xoa	To moan
618.	Xuýt xoát	To be approximately the same
619.	Xuyên tạc sự thật	To distort the truth
620.	Xấu bụng	Bad character
	U-	
621.	Ừ ừ cạc cạc	To be ignorant

616. Hộp nọ chõng lên hộp kia, những hộp ở dưới bị đè xuống, trông xuêch xà xuêch xoạch.
617. Sau khi chép miệng thịt bò chấm nước mắm ớt, tên sinh viên này xuyết xoa kêu cay.
618. Hai đứa trẻ trông giống nhau như đúc, lại xuyết xoát cao bằng nhau nên ai cũng tưởng là sinh đôi.
619. Bị cha mẹ thờ ơ (to neglect) cậu Tú hay đưa ra những chuyện xuyên tạc sự thật để được mọi người chú ý đến.
620. Ông Mười xâu bụng nên bị bè bạn dần dần xa lánh.
621. Nghe mọi người bàn bạc về chiến tranh tâm lý, tân binh Minh u u cạc cạc không hiểu gì hết.